mangū
kocvān
addā
aqīlmand
go
tā'īm
haisiyat
sifr
ke barābar
tamām
xwāhiš
ke andar
ustād
vasī'
ma'lūmāt
se vāqīf honā
savāri
ispen
char jānā/chaṁā
afvāh
gāmā caudhrī
caurā
kāndhā
thapkī
mudabbirīna
andāz
peš-goī
matānāt
vilāyat
(ko) patā cal jānā/calnā
halqa banānā
huqqa
dil hī dil men
baraī
i'tirāf karnā
māl roqī
camkīā
satah
tāngā
tāza
fasād
tabādala-e xayāl
cahra
ghair-ma'mūli tāur par	amtamānā
xākī
pagrī
m. Mangū (name)
m. coach-driver
m. (coach/bus) station
intelligent
although
education
f. status, level
m. zero
equal
all
f. wish
in, inside
m. 'teacher, professor'
extensive
f.p. knowledge
to be acquainted with
m. passenger, client
Spain
to erupt (of war etc.)
f. rumour
Gama Chaudri (name)
wide
m. shoulder
f. thump, slap
knowledgeable, wise
m.. way, method
f. prediction
f. self importance
f. 'England'
to get to know
to form a circle
m. hookah
'in his heart of hearts'
f. greatness, pride
to confess
Mall Road (Lahore)
shiny, bright
f. level, side
m. tongue
fresh
m. skirmish, trouble
m. exchange of opinions
m. face
unusually
to get red (of the face)
khaki
f. turban
bağal
dabnā
mufikkarānā
lahja
pîr
bad-du'rā
nātīja
āe dīn
cāqū
churī
barā (bare)
akbar bādsāh
darves
jālnā
fasād
rāj
ṭhāndī sān's bhārnā
huqqā kā dam lagānā
kāṅgresī
āzād karānā
sar paṭaknā
ītālī
rūs
kī bābat meñ
tagrā
sadā
gulām
nafrat
sabab
bālānā
sikka
sikka calānā
zulm
zulm dhānā
tanaffūr
chāuni
gorā (gore)
satānā
sulūk
goyā
zalīl
kuttā
surx
saped/suped
matli
jhumrī
lās
jhillī
galnā
f. arm(pit)
to squash
caring, anxious
m. accent, tone of voice
m. religious leader
f. curse
m. result
day after day
m. knife
f. cleaver, large knife
m.(p.) elder(s)
Akbar the Emperor
m. a Muslim mystic, dervish
(here) to become angry
m. disruption
m. rule
to heave a sigh
to puff at a hookah
m. 'a member of the Congress'
to free, make independent
to knock their heads together
f. Italy
m. Russia
about, concerning
strong
always
m. slave
f. hatred
m. cause, reason
to tell, relate
m. coin
to rule
m. tyranny, oppression
to tyrannize, oppress
m. hatred
f. cantonement
m.(p.) white people (i.e. English)
to vex, tease
m. behaviour
as if
miserable, despicable
m. dog
red
white
f. vomit, sickness
f. wrinkle (on the face)
f. corpse
f. skin, membrane
to melt, decay
jhānā  to fall off
śarābī  drunk
jhagrā  m. fight, conflict
mukaddar  upset
hal-mārka  'hal marka' a brand of cigarettes
kaś lagānā  to puff at (a hookah)
ji bharkar sunānā  to vent one's anger/spleen
moṭā  fat
moṭī gālī  f. absence abuse
dhīlā  loose
pagrī  f. turban
jhaṅkā denā  to jerk, pull back
mālik  m. master
nāk  f. nose
nāk meṅ dam karnā/kar rakhnā  to get on someone's nerves
bandar  m. monkey
aulād  f. children, offspring
rūb gāṅṭhnā  to put on airs, lord it over, bully
bāvā  m. father, ancestor
gussa  m. anger
gussa ḍhanḍā honā  of anger to abate, to calm down
sāthī  m. companion
ugalnā  to spew out
śakal  f. looks, face
korh  m. leprosy
murdār  m. corpse
dhappā  m. blow, hit, kick
mār  f. blow, hit
git-piṭ  'incomprehensible Urdu'
baknā  to talk rubbish
teri jān ki qasm  'I swear by your life'
qasm  f. oath
pahle pahal  first of all
malā'ūn = mala'ūn  cursed, damned, bastard
khophṛī  f. skull
purza  m. bit, piece
urā dēna  make fly, smash to bits
ṭalnā/tal jānā  to hesitate
mardūd  m. bastard
haṅk  f. insult
qamis/qamiz  f. shirt
āstīn  f. sleeve
bāṛbāṛānā  to babble, mumble
bhagvān  m. God
lāṭ sāhīb  m. 'Lord' i.e. English
nāz uṭṭhānā  to suffer insults
tang ā jānā  to get fed up
manhūs  frightening, unlucky
rag  f. vein, artery
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xūn</td>
<td>m. blood</td>
</tr>
<tr>
<td>khaulnā</td>
<td>to boil</td>
</tr>
<tr>
<td>najāt</td>
<td>f. escape</td>
</tr>
<tr>
<td>jān meh jān ānā</td>
<td>to come to life, to be blissfully happy</td>
</tr>
<tr>
<td>kacahri</td>
<td>f. court (of law)</td>
</tr>
<tr>
<td>lādmā</td>
<td>to load, bung in</td>
</tr>
<tr>
<td>guftagū</td>
<td>f. conversation</td>
</tr>
<tr>
<td>jadid</td>
<td>new, modern</td>
</tr>
<tr>
<td>ān</td>
<td>m. constitution</td>
</tr>
<tr>
<td>nafāz</td>
<td>m. proclamation</td>
</tr>
<tr>
<td>intihā</td>
<td>f. limit</td>
</tr>
<tr>
<td>mārvārī</td>
<td>m. Marvari</td>
</tr>
<tr>
<td>divānī</td>
<td>civil (court action)</td>
</tr>
<tr>
<td>muqaddama</td>
<td>m. court case</td>
</tr>
<tr>
<td>ke silsile mehn</td>
<td>concerning</td>
</tr>
<tr>
<td>indiyā aikht</td>
<td>'India Act' (1935)</td>
</tr>
<tr>
<td>ke mut 'alliq</td>
<td>in accordance with</td>
</tr>
<tr>
<td>āpas mehn</td>
<td>amongst themselves</td>
</tr>
<tr>
<td>āzādī</td>
<td>f. independence</td>
</tr>
<tr>
<td>byāj</td>
<td>m. interest (on money)</td>
</tr>
<tr>
<td>(se) daryāft karnā</td>
<td>to enquire (from)</td>
</tr>
<tr>
<td>nāqābil-e bayān</td>
<td>indescribable</td>
</tr>
<tr>
<td>čābuq</td>
<td>m. whip</td>
</tr>
<tr>
<td>pītnā</td>
<td>to strike, hit</td>
</tr>
<tr>
<td>pīche mūrnā</td>
<td>to turn round</td>
</tr>
<tr>
<td>mūnche nh</td>
<td>f.p. moustaches</td>
</tr>
<tr>
<td>safāī</td>
<td>f. neatness, cleanliness</td>
</tr>
<tr>
<td>pīth</td>
<td>f. back</td>
</tr>
<tr>
<td>bāq</td>
<td>f. rein</td>
</tr>
<tr>
<td>āhilā</td>
<td>loose</td>
</tr>
<tr>
<td>havā se bateh karnā</td>
<td>'to talk to the wind', to run fast</td>
</tr>
<tr>
<td>ťikānā</td>
<td>m. residence, place, address</td>
</tr>
<tr>
<td>anārkali</td>
<td>Anarkali (district of Lahore)</td>
</tr>
<tr>
<td>dinū</td>
<td>Dinu (name)</td>
</tr>
<tr>
<td>halvāi</td>
<td>m. sweet seller</td>
</tr>
<tr>
<td>ādh scr</td>
<td>'half a ser' (ser = roughly 2 lb)</td>
</tr>
<tr>
<td>dahī</td>
<td>m. yoghurt</td>
</tr>
<tr>
<td>lassī</td>
<td>f. a drink made from yoghurt</td>
</tr>
<tr>
<td>dākār lenā</td>
<td>to burp</td>
</tr>
<tr>
<td>dabānā</td>
<td>to suppress, put down</td>
</tr>
<tr>
<td>cūnān</td>
<td>to suck</td>
</tr>
<tr>
<td>buland āvāz mehn</td>
<td>loudly</td>
</tr>
<tr>
<td>hat terī aisī kī taisī</td>
<td>a vulgar phrase something like 'go to hell!'</td>
</tr>
<tr>
<td>xilāf-e ma'mūl</td>
<td>unusually</td>
</tr>
<tr>
<td>jān-pahcān (kā ādmi)</td>
<td>(someone) with whom one is well acquainted</td>
</tr>
<tr>
<td>sīna</td>
<td>m. breast</td>
</tr>
<tr>
<td>'ajib o garib</td>
<td>strange, unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>tūfān</td>
<td>m. storm</td>
</tr>
<tr>
<td>xabar</td>
<td>f. news</td>
</tr>
</tbody>
</table>
saxt (here) very, urgently
majbūr compelled
vo saxt majbūr thā 'he just had to...'
bągal f. side, under the arm
āhīnī iron (adj.)
chat f. roof
be-qarārí f. anxiety
hālat f. state (of mind)
ṭahinā to walk up and down
xayālāt m.pl. ideas
nafāż m. proclamation, promulgation
roșan karnā to light, make bright
gaur o fikr m. deep thoughts
andēsa m. concern, apprehension
gūnjnā to echo
jism m. body
masarrat f. joy
lahr f. wave (of emotion)
ghanā thick, bushy
khūṭiyā f. hut
ghusnā to enter, crawl into
khāṭmāl m. louse
behad extremely
masrūr happy, ecstatic
xās-kar especially
ṭhanḍak f. coolness, relief
cūhā m. mouse, rat
thūṭhni f. snout
billā m. tom cat
gāib honā to disappear
natthū ganjā Natthu Ganjā (name)
dāxīl honā to enter
ganjā bald
khopṛī f. head (slang)
ugnā/ug ānā to grow
maza/maze lenā to enjoy, to savour the movement
dauren-e...meņ during
zor se strongly, warmly
rūsvālā 'Russian chap'
maujūda present
soviet Soviet
nizām m. regime
ištirāqī communist
sargarmī f. enthusiasm
(ke sāth) milā denā to mix up
tablūfī f. charge
asar m. effect, result
peśāvar Peshawar
dīgar different, other
surx-poš
lahrik
jārī honā
dimāg
xalat-malat karnā
fulān
bam-sāz
bagāvat
ilzām
vāqi'āt
peš-xaima
bairistār
tanqīd
hissā
fejārešan
tārīx
siyāsī
nazāriya
ke i'libār se
balke
yūn
bēstar
jumla
kisi qadr
āmaḍ
cunānce
ke zer-e asar
hīṣārat
nigāh
ṭōḍī
dabī zabān mēn
sahīh
tamīz
ahliyat
gavarmenṭ kālīj
tulabā/talabā
mazang
barhānā
asamblī
nimbar
mulāzimat
garbaṛ
hāth ā jānā
bekār
greduet
māre māre phirnā
kamī
ahmiyat
camaknā
m. 'Red-Shirts'
f. movement
to be in operation
m. brain
to mix up
a certain, some
m. 'bomb-maker'
f. revolution, unrest
m. accusation
m.p. events
m. forerunner
m. barrister
f. criticism
m. part
'Federation'
f. history
political
theory
from the point of view of
or rather
thus, so
most of
m. sentence
sort of, more or less
f. coming, promulgation
so, therefore
under the influence of
f. despising
f. look, glance, eye
'toady'
'under his breath'
honourable
f. distinction
f. capability
Government College (Lahore)
m.p. students
Mazang (area of Lahore)
to increase
assembly
m. member
f. employment
f. confusion
to get (something)
useless
m. graduate
to idle around
f. lack, weakness
f. importance
to shine
sāz
caudhurī xudā baxš
ṭhoṅk bajāna
loḥā
nikal-cāṛāṁ
kīl
pīṭal
sonā
damaknā
daraxšān
tābān
haq
tasāvvūr
zahn
qāim karnā
āxīrkār
cand
sard
tāzāgī
astabāl
jōtnā
ṛg-ma'mūlī taur par
dhundalkā
cakkar lagānā
kalgī
pār
jamnā
ānā
tāp kā khambā
bord
ghunghrū
jhuṁjhuṁhaṭ
māyūś
taskīn
hāi korṭ
gharyāl
ra' unnat
xuṣ-poṣ
na jāne
mailā
xirakun
jalvā
nazzāra
āmad o raft
gāhak
manhārī-vālā
numāśī
śīśā
almārī
m. (here) harness
Chaudhuri Khuda Bakhsh
to strike a bargain
m. iron, metal
nickle-plated
f. nail, stud
m. copper, brass
m. gold
to sparkle, shine
bright
sparkling
m. right, favour
m. idea, imagination
m. mind
to establish
finally
a few
cold
f. freshness
m. stable
to yoke harness
unusually
m. twilight, early morning light
to go around
f. plume, headgear
m. feather
to fit on, get together
m. anna (16th of a rupee)
m. electric lamp post
m. board
m. bell
f. tinkling
sad
f. consolation
m. high court
m. clock tower
f. arrogance
well dressed
for some reason or other
dirty, soiled
blinding
m. effulgence, bright light
m. sight, view
f. coming and going
m. customer
m. bangle maker
on display
m. glass
f. case, cupboard
f. invitation to view
f. electricity
m. wire
m. pigeon
to fight, squabble
f. anxiety
to be patient
irrepresible
by the effect of, because of
m. stomach
to press
unsuccessful
to get fed up
to rain down upon, to shout at
m. corpse
m. limb, body
f. strength
m. plank of wood
to lie down
to give birth to
by nature
impatient, hasty
turn out to be
m. cause, matter
practical
form, shape
desirous, wanting
seeking, enquiring
m. well
to dig
f. thirst
suffering
from the point of view of
Gandhi
Jawaharlal (Nehru)
m. procession
m. leader
f. dignity, importance
to guess at, weigh up
m. confusion, excitement
m. garland
m. marigold
laden with
according to
because of
m. eruption, skirmish
m. scale
to weigh
the Mall (Lahore)
camkila  shining
sathah  surface
motor  f. motor-car
kiraya  m. fare
tai karna  to settle, arrange
cabuk dikhan  to urge on with a whip
manzil-e maqsud  f. destination
jeb  f. pocket
sulgan  to light a cigarette
nafis  f. seat
gadda  cushion
bita hu  past
imina  m. relief, comfort
ke gird  around
lapen  to wrap (around)
hinhin  to whinny
dhim  slow
cal  f. movement
bhag-daur  racing, running
sust  slow, lazy
qayas/qayasat  m.(m.p.) idea(s), thought(s)
myunisipal kamiti  municipal committee
maujudagi  f. presence
par gaur karna  to concentrate on
qabil-e gaur  worthy of consideration
ain-e jadid  m. 'the new constitution'
rofani  f. light
saei karna  to try (hard)
soc-bicar  f. thoughts
garq  immersed
palatna  to turn round
behad  extreme
sakal  f. form
jazbat  m.p. emotions
us ke jinai ki  'he felt like'
tavajjuk  f. attention
bevuqfi  f. stupidity
muft men  for nothing
vustil karna  to get, acquire
anakh jhapak mein  'in the twinkling of an eye'
khencn  to pull
thaahran  to bring to a halt
sahib bahadur  'my Lord' (ironic)
kahaan janaa maangta hai  'where do you want to go?' (imitating the Urdu of the English)

balaka  extreme
tanziya  ironic
andaz  (here) innuendo
hon  m. lip
to be pulled (down)
m. cheek
faint, low
f. line
m. nostril
f. chin
higher
f. tremor, quiver
deep
pointed, sharp
m. knife, dagger
m. the wood of a tree native to South Asia, known as Dalbergia Sisu. The wood is commonly used in the manufacture of wooden artefacts.
dark brown
f. wood
f. stripe
to burn
m. ashes
f. shelter
m. direction
m. footboard, step
to meet eyeball to eyeball
at one and the same time
in front of (each other)
m. gun
bullet
(here) to be let off
to confront
fiery, emotional
m. whirlwind
m. power
to give full rein to
m. atom, particle, element
to chew
m. existence
f. trousers
invisible
to brush (off), sweep
m. attack
to preserve
m. smoke
to swallow
f. trouble, confusion
wide
f. chest, breast
to dance
to repeat
baras
jharap
xwah maxwäh (xämxeäh)
carthi huë šaräb
tau'an o karhan
sahnä
(kisi kä) dimäg durust kar denä
purza
purze urä denä
maslahut
kë binä par
'adälät
nazalä
lahja
tezi
hirä mandä
tharthuränä
hairän
cillänä
däähnä (= däyän)
baloñ bharä
bhincnä
ghuñsä
vazanä
ixtiyär karnä
bekär
peš-e nazar rakhänä
caurä
nazar-andäz karna
khopri
kuhjänä
khopri kuhjänänä
hauslän-afzänä
akağa
akarnä
chari
isärä
bed
palis kiyä huä
patlän
rän
chûnä
past-qad
pisnä, pis qälnänä
karnän
tîr
çasm-zadan men
thüldy (= thorî)
m. year
f. argument
in vain
wine that had gone to his head
whether one likes it or not; without any choice
to put up with, endure
to bring someone to his senses; put someone
down
m. part (of a machine)
to make mincemeat of someone
prudence
on the grounds of
f. court (of law)
m. (here) wrath
m. accent, tone of voice
f. (here) lash
Hira Mandi (the red-light district of Lahore)
to tremble, bristle
amazed, angry
to scream, shout loudly
right
hairy
to be clenched
m. blow of the fist, punch
heavy
to adopt, take on
useless, stupid
to consider, put forward
f. breadth, girth
to ignore
skull, head
f. itch
to be itching (for a fight)
encouraging
haughtily
to become rigid
walking stick, cane
sign
m. willow
polished
thin
f. thigh
to touch
squat, dwarfish
to grind
f. bow
m. arrow
in the twinkling of an eye
f. chin
| dhakhā denā | to push |
| pare hatānā | to send flying, lay low |
| dhara-dhar pīmnā | to hit mercilessly, land one blow after another |
| šaśdar | astounded |
| mutahayyar | amazed |
| simātnā | to shrink |
| muxālīf | m. opponent |
| divānāgī | f. madness, rage |
| tārī honā | to come down, assail |
| šarāra | spark |
| barasnā | to rain |
| zor zor se | loudly |
| cīx-pukār | f. screaming and calling |
| bāhan | f. arm |
| ji bharke | to his heart's content |
| akarpan | f. pride, haughtiness |
| rāj | m. rule |
| polis | f. police |
| gīrift | f. clutches |
| chuṛānā | to release |
| sipāhi | m. soldier, policeman |
| phūlā huā | panting (breath) |
| sāns | f. breath |
| jhāg | m. foam |
| bahnā | to flow, pour out |
| muskarānā | to smile |
| hairatzada | amazed, stunned |
| majma' | m. crowd |
| hānpnā | to pant |
| xalīl xān | Khalil Khan |
| fāxta | f. dove |
| urānā | to fly, send flying |
| miyān | 'mister' |
| bigrā huā | angry, spoilt |
| ki mānand | like, as |
| hujūm | m. crowd |
| thānā | m. police station |
| havālāt | m.p. prison |